

Вестник Ивановского государственного университета.

Серия: Гуманитарные науки. 2022. Вып. 2. С. 73—81.

Ivanovo State University Bulletin. Series: Humanities. 2022. Iss. 2. P. 73—81.

Научная статья

УДК 81'373.2

DOI: 10.46726/И.2022.2.9

РУССКИЕ И ПОЛЬСКИЕ ИМЕНОВАНИЯ ХРИСТИАНСКОГО ПРАЗДНИКА БЛАГОВЕЩЕНИЕ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ (Лингвокультурологический аспект)

Наталья Владимировна Суворова

Ивановский государственный университет, г. Иваново, Россия, suvorova-n@mail.ru

Аннотация. В статье поднимается ряд актуальных в современной лингвистике вопросов, связанных с сопоставительным изучением близкородственных языков. В лексической системе каждого языка важное место занимают именованные праздничных дат (геортонимы). Составляя неотъемлемую часть языковой картины мира, они позволяют обнаружить как сходства, так и различия лингвокультур народов. Данная статья посвящена сравнительному анализу русских и польских номинаций религиозного праздника *Благовещение Пресвятой Богородицы*. Новизна работы состоит в том, что в ней впервые выявляются универсальные и специфические черты в именовании указанной памятной даты на материале двух родственных языков: восточнославянского (русского языка) и западнославянского (польского языка). В результате сравнительного анализа особенностей семантики и структуры русских и польских названий *Благовещения Пресвятой Богородицы* были установлены сходства в компонентном составе официальных геортонимов в обоих языках, а также различия в семантике народных названий этого религиозного праздника. Выявлены экстралингвистические факторы, определившие специфику механизма номинации указанной памятной даты в русском и польском языках. Несходства наименований *Благовещения Пресвятой Богородицы* обусловлены, с одной стороны, принадлежностью русской церкви к православной ветви христианской религии, а польской — к католической, с другой стороны, различием в менталитете народов.

Ключевые слова: геортоним, семантика, структура, славянские языки, сходства и различия, языковая картина мира

Для цитирования: Суворова Н.В. Русские и польские именованные христианского праздника *Благовещение Пресвятой Богородицы*: (лингвокультурологический аспект) // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2022. Вып. 2. С. 73—81.

Original article

RUSSIAN AND POLISH NAMES OF THE CHRISTIAN HOLIDAY OF THE ANNUNCIATION OF THE BLESSED VIRGIN MARY (Linguoculturological aspect)

Natalia V. Suvorova

Ivanovo State University, Ivanovo, Russian Federation, suvorova-n@mail.ru

Abstract. The article raises a number of topical issues in modern linguistics related to the comparative study of closely related languages. In the lexical system of each language, the naming of festive dates (georonyms) occupies an important place. Forming an integral part of the linguistic picture of the world, they make it possible to detect both similarities and differences of linguistic cultures of peoples. This article is devoted to a comparative analysis of the Russian and Polish nominations of the religious holiday of *the Annunciation of the Blessed Virgin Mary*. The novelty of the work consists in the fact that for the first time universal and specific features in the naming of the specified memorable date are revealed on the material of two related languages: East Slavic (Russian) and West Slavic (Polish). As a result of a comparative analysis of the features of the semantics and structure of the Russian and Polish names of the holiday of *the Annunciation of the Blessed Virgin Mary*, similarities in the component composition of official georonyms in both languages, as well as differences in the semantics of the folk names of this religious holiday were established. Extralinguistic factors that determined the specifics of the mechanism of the nomination of the specified memorable date in the Russian and Polish languages are revealed. The dissimilarities of the names of the holiday of *the Annunciation of the Blessed Virgin Mary* are due, on the one hand, to the belonging of the Russian Church to the Orthodox branch of the Christian religion, and the Polish to the Catholic, on the other hand, to the difference in the mentality of the peoples.

Keywords: georonym, semantics, structure, Slavic languages, similarities and differences, linguistic picture of the world

For citation: Suvorova N.V. Russian and Polish Names of the Christian holiday of *the Annunciation of the Blessed Virgin Mary*: (Linguoculturological aspect), *Ivanovo State University Bulletin, Series: Humanities*, 2022, iss. 2, pp. 73—81.

Наименования религиозных памятных дат представляют особое явление в культуре каждого народа в связи с тем, что, функционируя в течение нескольких столетий в языке, они эксплицируют не только догматы церкви, но и все многообразие национальных традиций. Именно поэтому георонимы, представляющие собой «вид идеонима, собственное имя любого праздника, памятной даты, торжества, фестиваля» [Подольская: 48], составляют важнейший пласт в лексике любого языка. При наличии общих структурных и семантических особенностей они закономерно характеризуются и своей спецификой, обусловленной в родственных языках прежде всего экстралингвистическими факторами.

Русский и польский народы проповедуют одну религию — христианство, в связи с этим многие религиозные праздники у них являются общими. Например, *Благовещение Пресвятой Богородицы*. Его полное название — *Благовещение Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии* — является калькой с греческого языка (Εὐαγγελισμὸς τῆς Ὑπεραγίας

Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρθένου Μαρίας). Этот праздник входит в число важнейших двенадцатых великих праздников после Пасхи — торжества торжеств. В христианской традиции это «один из весенних христианских праздников, связанный с евангельским рассказом об извещении матери Христа о предстоящем его рождении» [Словарь современного... 1: 473]. Центральный компонент названия данного праздника *Благовещение* как в полном, так и сокращенном варианте, согласно нормам русского языка, требует после себя дательного падежа (*Благовещение Пресвятой Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии*), однако, следуя греческим традициям, церковнославянский язык, а вслед за ним и переводы с него на русский дают формы управления с родительным падежом.

Полный вариант названия праздника содержит восемь компонентов. СлобносUFFIXальное образование *Благовещение* составляет ядро геортонима, конкретизируя определенное событие. Однако не менее значимы компоненты, называющие мать Христа: *Богородица* и *Мария*. Обращает на себя внимание, что одно и то же лицо называется по-разному. Причем подаются эти лексемы в определенном порядке: по статусу, а не по хронологии. На первом месте в номинации стоит Богородица, так как, согласно христианскому вероучению, Богородица — эта та, которая родила Бога, поэтому она и *Пресвятая Владычица наша*. В сочетании *Приснодева Мария* важно не имя собственное (неслучайно оно стоит в конце многокомпонентного геортонима), акцент падает на сложное существительное *Приснодева*, которое говорит об особом (непорочном) зачатии Бога (его мать — *дева*), а также о постоянстве статуса непорочности его матери (*присно* «всегда, непрестанно, непрерывно»). Полный вариант рассматриваемого геортонима выстроен в стиле «плетения словес». Намеренное усложнение образа за счет использования разных названий одного и того же лица, фонетические (*Пресвятая Владычица*) и лексические (*Богородица*, *Приснодева*) славянизмы воссоздают библейскую картинку, в центре которой находится женщина, получившая благую весть о зачатии Христа.

Сокращенный вариант *Благовещение Пресвятой Богородицы* вторичен. Можно предположить, что он появился не раньше конца XVI века, когда роль церковнославянского языка в связи с социально-экономическими и политическими изменениями в жизни России заметно снизилась. Официальное название праздника сохранило многокомпонентность, но в сокращенном варианте осталось название события *Благовещение* и название связанного с ним лица — *Пресвятая Богородица*. В данном случае сохраняется компонент, содержащий указание на центральную фигуру христианского вероучения, в сочетании с прилагательным *Пресвятая*, подчеркивающим высокий ранг Богоматери.

В отличие от православия в католицизме рассматриваемая праздничная дата не всегда имела статус торжества. Это прослеживается даже по его полному латинскому названию — *Annuntiatio beatae Mariae Virginis* — *Благовещение блаженной Девы Марии*. Изначально в католицизме это был литургический праздник, не входящий в число важнейших двенадцатых праздников церкви. В польском языке у этой памятной даты три официальных названия: *Zwiastowanie Pańskie* (*Благовещение Господне*), *Zwiastowanie Bogurodzicy* (*Благовещение Богородицы*), *Zwiastowanie Najświętszej Marii Panny* (*Благовещение Пресвятой Девы Марии*). Русское именование *Благовещение Пресвятой Богородицы* и польское именование *Zwiastowanie Bogurodzicy* (*Благовещение Богородицы*) можно назвать сходными, без учета компонентного состава (польский геортоним не включает компонент *Пресвятая*). В польском геортониме *Zwiastowanie Najświętszej Marii Panny* происходит замена

другого компонента: в соответствии с католической традицией используется сочетание *Maria Panna* (*Дева Мария*) вместо сложносuffixального существительного *Богородица*. Из трех приведенных выше наименований праздничной даты современные словари польского языка фиксируют только *Zwiastowanie Najświętszej Marii Panny*: «przekazanie Marii przez archaniola Gabriela wiadomości od Boga, że pocznie ona i urodzi Jezusa Christusa (получила Мария через архангела Гавриила известие от Бога, что она зачала и родит Иисуса Христа)» [Uniwersalny słownik... 4: 1090]. Данное польское наименование является практически дословным переводом сокращенного русского официального варианта *Благовещение Пресвятой Богородицы*.

Официальные польские геортонимы строятся по одной номинативной модели: «сущ. в Им.п. + (прилаг.) + сущ. в Р.п.». Однотипную структуру с ними имеет и название *Zwiastowanie Pańskie* (*Благовещение Господне*). Интересно, что геортоним *Zwiastowanie Pańskie* появился раньше, чем *Zwiastowanie Bogurodzicy*. Последний был установлен католической церковью в Средние века, а затем Второй Ватиканский собор вернул празднику название *Благовещение Господне*. Вероятно, именно поэтому в польских источниках дается такое толкование этой праздничной даты: в христианских вероисповеданиях явление Марии Архангела Гавриила и его предсказание о рождении Иисуса Христа, Сына Божия. Данное описание частично объясняет, почему в польской традиции праздник является Господним, тогда как в русской традиции он относится к числу Богородичных.

Кроме официальных названий рассматриваемая памятная дата в русском и польском языках имеет и однотипные однословные сложносuffixальные варианты: *Благовещение* — *Zwiastowanie*, представляющие собой полуофициальные названия праздника и функционирующие в разговорной речи. Указанные варианты употребляются значительно регулярнее, чем официальные в обоих языках. По всей видимости, это связано с лаконичностью и информативностью данных лексем, предельно точно выражающих смысл праздничной даты.

Как и многие памятные даты, установленные христианской церковью, праздник *Благовещение Пресвятой Богородицы* имеет не только официальные, но и народные названия. Так, в России у него пять вариантов наименований: *Зимобор*, *Закливание Весны*, *Третья встреча весны*, *Весна*, *Праздник большого дня*, а в Польше — три: *Matka Boska Roztworna, która roztwiera ziemię* (Богородица Открывающая, которая раскрывает землю), *Matka Boska Zagrzewna* (Богородица Согревающая), *Matka Boska Stromna* (Богородица Ручьиная).

Каждое из русских названий имеет свою историю. Так, геортоним *Зимобор* является полисемантом, обозначающим два разных праздника в восточнославянской традиции. Так в народе называли и *Сретенье Господне* (15 февраля по новому стилю или 2 февраля по старому стилю). Эта праздничная дата, по церковному и народному календарям, предшествовала *Благовещению Пресвятой Богородицы* (7 апреля по новому стилю или 25 марта по старому стилю). Происхождение геортонима *Зимобор* связано со следующими поверьями наших предков: «В народном календаре день считался сезонной границей: у восточных и западных славян обычно отмечалась середина зимы или первая встреча весны, у южных славян — граница зимы и весны» [Славянские древности 5: 53]. Можно предположить, что развитие полисемии у данной лексики обусловлено экстралингвистическими факторами. Семантический сдвиг связан с различным географическим положением места пребывания славянских народов. У южных славян весна наступала раньше, чем

у восточных. Поэтому данное название и характеризует разные праздники. *Зимобор* — это знак, «сигнализирующий» о начале подготовки к сельскохозяйственным работам, которые составляли основу жизни всех славянских народов.

Три геортонима — *Закливание Весны*, *Третья встреча весны*, *Весна* — включают общий компонент *Весна*, свидетельствующий о глубоких языческих традициях русского народа. Богиня Жива (*Весна*) должна сойти на землю, чтобы вновь после долгой и суровой зимы, ассоциирующейся у восточнославянских народов со смертью, пришли тепло, свет и радость. Чтобы *Весна* пришла, ее *закликали* (или *заклинали*). Геортоним *Закливание Весны* является сочетанием, построенным по продуктивной модели «сущ. в И.п. + сущ. в Р.п.». Один из компонентов обозначает процессуальное действие (*Закливание/Закливание*), которое необходимо осуществить, а другой компонент (*Весна*) представляет собой имя собственное, по отношению к которому это действие совершается. Между церковным геортонимом *Благовещение Пресвятой Богородицы* и народным названием этой праздничной даты на первый взгляд не прослеживается особой связи. Однако в обоих именовании есть коррелирующие компоненты: в христианской вере — *Богородица*, а в языческих традициях — *Весна* — это существа, к которым обращаются с просьбами о помощи в рождении (или возрождении). Если Богородица — это та, которая родила Бога (а значит, может помочь тем, кто по каким-то причинам не может родить), то *Весна* возрождает к новой жизни все живое на Земле. Согласно языческим обычаям, чтобы богиня Жива (*Весна*) сошла с небес и согрела землю своим теплом, необходимо было её закликать. Неизменным атрибутом этого обряда были птицы. В день праздника выпускали из клеток на волю птиц, пекли печенье в форме жаворонков, водили хороводы и пели песни, чтобы приманить «гонцов весны».

Геортоним *Третья встреча весны*, содержащий компонент *весна*, представлен моделью, включающей, кроме отглагольного существительного, которое обозначает событие, и существительного, называющего объект действия, порядковое числительное, отсылающее к двум предшествующим этой дате праздникам. *Первая встреча весны* — это одно из народных названий *Сретенья Господня* (см. выше *Зимобор*), а *Вторая встреча весны* (22 марта по новому стилю или 9 марта по старому стилю) — *Праздник сорока мучеников (Сороки)*, который не входит в число важнейших двенадцатых праздников православной церкви. Именование *Третья встреча весны* отражает идею окончательного прихода весны: *На Благовещение весна зиму поборолла*. В данном геортониме заслуживает внимания написание лексемы «весна». В отличие от других народных названий, здесь это слово пишется со строчной, а не с прописной буквы. По всей видимости, в данном именовании не собственное имя, а нарицательное, имеющее значение «сезон года, сменяющий зиму», которое у рассматриваемой лексемы появилось позднее.

Благовещение занимает в годовом цикле как религиозных, так и народных праздников особое место. По сути, оно является одной из четырёх ключевых точек года: *Рождество (Коляда)* — *Благовещение* — *Рождество Иоанна Крестителя (Иван Купала)* — *Усекновение главы Иоанна Предтечи/Крестителя (Воздвиженье)*, знаменуя собой начало летнего полугодия. В этот день, согласно верованиям славян, открывалось небо и у Бога можно «выпросить» для себя славу, которая обязательно сделает тебя богатым и счастливым. Считалось, что если вечером в *Благовещение* увидишь на небе большую звезду и крикнешь: «Боже, дай мне великую славу!», то благополучие тебе обеспечено на весь календарный

год. Компоненты, входящие в состав геортонима *Праздник большого дня*, на первый взгляд опосредованно связаны с рассматриваемой памятной датой. Однако, если принять во внимание важность события о грядущем появлении Христа, становится понятно почему это особый день. Об этом говорит и народная поговорка: «*Благовещение — самый большой у Бога праздник, даже грешников в аду не мучат*». В этот день запрещалось выполнять любую работу: «*Девушка косы не плетет, а птица гнезда не вьет*». Люди свято верили, что того, кто нарушит запрет, ждет наказание. В народе ходила легенда о девице, которую Бог превратил в кукушку и запретил ей вить гнездо за то, что она в Благовещение села прясть [Шангина: 87].

Польские народные названия *Благовещения Пресвятой Богородицы* во многом схожи с русскими народными названиями этого христианского праздника. Все они связаны с основным видом деятельности славян — земледелием, поэтому даже содержат компонент «земля»: *Matka Boska Roztworna, ktora roztwiera ziemię* (*Богородица Открывающая, которая раскрывает землю*). Деву Марию (Мать Божию) называли *Богородицей Открывающей*, так как она будила (открывала) землю. Именно поэтому народные живописцы представляли ее на своих полотнах с ключами. Крестьяне в Польше верили, что Мария, сама будучи матерью, поможет земле и природе рожать. В день *Богородицы Открывающей* в некоторых местах Польши люди в сараях развязывали снопы, чтобы обеспечить себе богатый урожай хлеба. Считалось, что в этот день Бог благословляет землю «на сеяние», а природа пробуждается от зимнего сна. Существовали даже обряды, помогающие земле пробудиться: польские девушки выходили за околицу и разжигали костры, для того чтобы земля быстрее согрелась. В горящий костер было принято бросать старые вещи, чтобы снять порчу; дымом окуривали жилище и имущество, чтобы хозяева дома были богаты и здоровы.

Польский геортоним *Matka Boska Zagrzewna* (*Богородица Согревающая*) тоже связан с образом земли. Такое название праздник получил, потому что считалось, что в этот день Богородица Согревающая приказывала солнцу светить ясней, чтобы растопить лед и согреть своими жаркими лучами холодную землю, открыть ее всему живому. С этим представлением связано и народное название *Matka Boska Stromna* (*Богородица Ручьи́стая*). Согласно народным поверьям, в этот день «из согретой земли выходят все укрывшиеся на зиму обитатели, все гады земные — змеи, лягушки, насекомые и т. п., а “щука хвостом лёд разбивает”» [Голстая: 504]. Именно в *Благовещение* на реках и в ручьях начинал активно таять лед.

При совпадении русских и польских народных геортонимов в плане содержания следует обратить внимание на их различия в плане выражения. В первую очередь это касается общей модели, по которой построены польские сочетания. Она включает название лица (*Matka Boska*) и определение, находящееся в постпозиции к определяемому слову и содержащее глагольный признак (*Zagrzewna* «Согревающая», *Stromna* «Ручьи́стая», *Roztworna* «Открывающая»). Кроме того, в отличие от русских народных названий *Благовещения*, которые не содержат компонентов, связанных по своей семантике с христианскими религиозными образами, польские геортонимы обязательно включают наименование матери Христа — *Matka Boska* (*Богородица*).

По всей вероятности, это связано с большим влиянием, который оказал немецкий католицизм на сознание польского народа. Этот факт косвенно подтверждается и тем, что среди полуофициальных названий рассматриваемой

праздничной даты есть усеченные формы, где отсутствует компонент *Богородица* (выше было указано, что он обязательный в православной традиции), но есть сочетание *Дева Мария*. Замена компонента *Богородица* на компонент *Дева Мария* характерна для традиции католической церкви при наименовании богородичных праздников. Например, в польском языке есть поговорка: «*Kiedy dzień Zwiastowania Panny Maryi piękny i jasny, pospolicie znaczy i dobry rok*» (*Если день Благовещения Девы Марии хороший и ясный, то это обычно означает и хороший год*).

Еще одна параллель между русскими и польскими традициями празднования рассматриваемой памятной даты прослеживается в ее атрибутах. Как было уже сказано, в России *Благовещение* испокон веков связывалось с прилетом первых птиц. В Польше знаком приближающейся весны были аисты, которые должны были вернуться из теплых краев. Если птицы до этого дня не возвращались в свои гнезда, то это предвещало неурожайный год. Несчастье предвещало и пустое гнездо, в котором не поселился аист. Кто первым видел прилетающую птицу, тот мог ожидать гарантированное счастье. Поэтому, как и русские, поляки зазывали птиц: «*Na Zwiastowanie, przybujaj bocianie!*» (*На Благовещенье, аист, прилети!*). В Польше аист символизировал не только материальный достаток, но и ассоциировался с самыми лучшими качествами человека: благочестием, здравым рассудком, невинностью, верностью, чистотой и добродетельностью, поэтому птица и окружалась глубоким уважением и нежной заботой. Убить аиста в народе считалось большим грехом.

Как и в России, согласно славянской традиции, в Польше хозяйки на Благовещение (*Zwiastowanie*) пекли особое печенье в форме птиц. Называлось оно *busłowy*, что в переводе на русский язык означает «лапы аистов». Это печенье крестьяне обычно раскладывали по гнездам птиц вместе со сделанными в миниатюре сельскохозяйственными орудиями: боронами, плугами, серпами и косами. Так польские пахари просили небо об урожайности в наступающем году.

Таким образом, лингвокультурологический анализ русских и польских вариантов геортонима *Благовещение Пресвятой Богородицы* (*Zwiastowanie Bogurodzicy*), обнаружил сходства и различия в механизме номинации выявленных образований. Официальные и народные именованья этой праздничной даты в большинстве случаев в обоих славянских языках имеют сходную внутреннюю форму и построены по одной модели. Говоря о числе официальных вариантов, следует отметить, что в польском языке их больше, чем в русском. По всей вероятности, данный факт связан с тем, что в католичестве рассматриваемая памятная дата относилась то к Господним, то Богородичным праздникам, что и нашло отражение в соответствующих геортонимах (*Zwiastowanie Pańskie* (*Благовещение Господне*), *Zwiastowanie Bogurodzicy*). В православной традиции этот праздник всегда был посвящен только Богородице, поэтому в русском языке существует только одно официальное название *Благовещение Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии*, которое чаще всего выступает в сокращенном варианте (*Благовещение Пресвятой Богородицы*). Несмотря на эту разницу, в основе всех русских и польских официальных вариантов лежит общий мотивационный признак — событие, традиционное для христианского вероучения (*Благовещение — Zwiastowanie*).

В русских и польских народных названиях *Благовещения* больше различий, чем сходств. Прежде всего это касается структурных особенностей.

Среди русских неофициальных геортонимов есть однословные образования (*Зимобор, Весна*), все польские названия представляют собой словосочетания, построенные на основе согласования. Между компонентами русских геортонимов, представляющих собой сочетание слов, связь управление. В плане содержания русских и польских народных названий праздника общим является их связь с миром природы, который был, безусловно, важен для древних славян, так как составлял основу их жизни и деятельности. Однако связь эта в русском и польском языках эксплицируется по-разному. Русские народные геортонимы отражают языческие верования, что проявляется в упоминании соответствующих образов (богиня *Весна*), обрядов (*Заклинание*). Во всех польских неофициальных названиях содержится христианский образ-символ, представляющий собой славянское именование Богоматери (*Matka Boska*).

Лингвокультурологические особенности русских и польских номинаций праздника *Благовещение Пресвятой Богородицы* (*Zwiastowanie Najświętszej Marii Panny*), как и других религиозных праздников, судя по всему, обусловлены экстралингвистическими факторами [Суворова: 340]. Важнейший из них связан с тем, что русские — православные христиане, а поляки — католики. Влияние латинских традиций на польский язык проявилось, например, в том, что Богоматерь в официальных и неофициальных геортонимах преимущественно называется Девой Марией (*Maria Panna*). В официальных русских названиях, под влиянием византийских традиций, — Богородицей. Кроме того, в России и Польше различается ранг праздника *Благовещение*, то есть его место среди других религиозных торжеств. Русская православная церковь считает его одним из важнейших двенадцатых праздников после Пасхи, в Польше он долгое время был литургическим, то есть не входящим в число торжеств.

Подводя итоги, следует отметить, что русские и польские варианты геортонима *Благовещение Пресвятой Богородицы* (*Zwiastowanie Najświętszej Marii Panny*) при структурном сходстве, проявляющемся прежде всего в официальных наименованиях данной праздничной даты, обнаруживают определенную специфику в семантике народных именовании, свидетельствующую об особенностях культурных традиций двух славянских народов.

Таким образом, геортонимы как неотъемлемая часть языковой картины мира каждой нации не только позволяют выявить сходное и различное в лингвокультурах народов, но и помогают проследить историю развития языков.

Список литературы / References

- Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1988. 200 с.
(Podolskaya N.V. Dictionary of Russian Onomastic terminology, Moscow, 1988, 200 p. — In Russ.)
- Славянские древности. Этнолингвистический словарь: в 5 т. М.: Межд. отношения, 2009—2012.
(Slavic antiquities. Ethnolinguistic dictionary: in 5 vols, Moscow, 2009—2012. — In Russ.)
- Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. / под ред. В.И. Чернышёва. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1948—1965.

(Dictionary of Modern Russian literary language: in 17 vols., Moscow, Leningrad, 1948—1965. — In Russ.)

Суворова Н.В. Названия праздников в русском и польском языках (особенности номинации церковных праздников) // Научно-исследовательская деятельность в классическом университете: материалы Международного научно-практического фестиваля. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2020. С. 338—340.

(Suvorova N.V. Names of holidays in Russian and Polish (features of the nomination of church holidays), *Research activity at the Classical University: materials of the International Scientific and Practical Festival*, Ivanovo, 2020, pp. 338—340. — In Russ.)

Толстая С.М. Полесский народный календарь. М.: Индрик, 2005. 600 с.
(Tolstaya S.M. Polesky folk calendar, Moscow, 2005, 600 p. — In Russ.)

Шангина И.И. Русские традиционные праздники. СПб.: Азбука-классика, 2008. 336 с.
(Shangina I.I. Russian traditional holidays, St. Petersburg, 2008, 336 p. — In Russ.)

Uniwersalny słownik języka polskiego PWN: w 4 t., red. S. Dubisz. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2003—2004.

Статья поступила в редакцию 28.04.2022; одобрена после рецензирования 05.05.2022; принята к публикации 16.05.2022.

The article was submitted 28.04.2022; approved after reviewing 05.05.2022; accepted for publication 16.05.2022.

Информация об авторе / Information about the author

Суворова Наталья Владимировна — кандидат филологических наук, доцент кафедры отечественной филологии, Институт гуманитарных наук, Ивановский государственный университет, г. Иваново, Россия, suvorova-n@mail.ru

Suvorova Natalia Vladimirovna — Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor of the Department of Russian Philology, Institute of Humanities, Ivanovo State University, Ivanovo, Russian Federation, suvorova-n@mail.ru